

A LA FRONTIERE FRANCO-BRESILIENNE...

Ecrire un dictionnaire palikur à Saint Georges de l'Oyapock

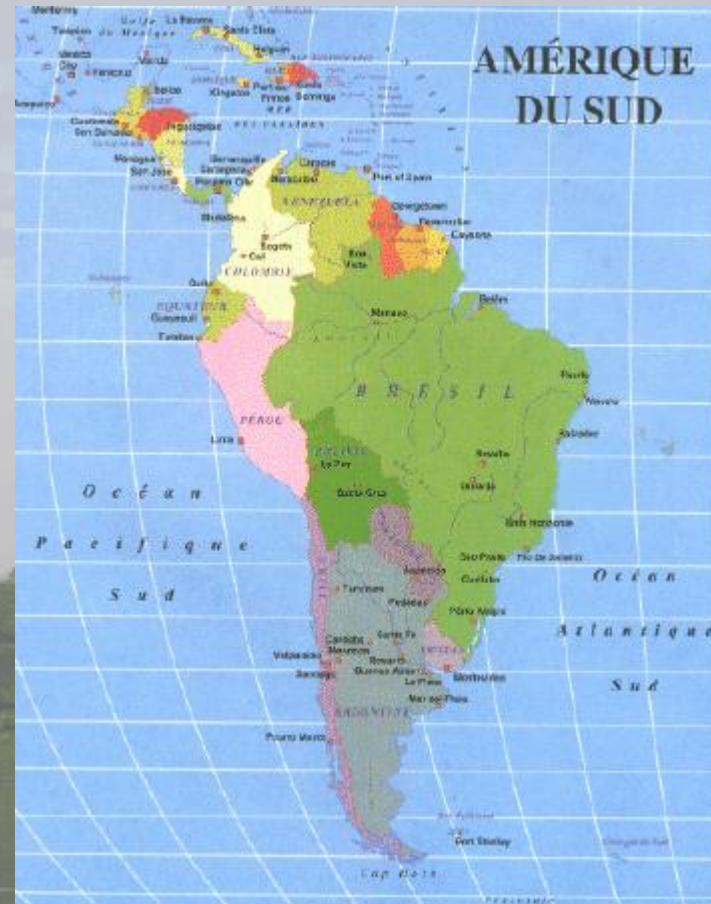
Laboratoire
Ligérien de
Linguistique



Antonia Cristinoi
Maître de conférences
Département d'anglais/LLL



Situation géographique



Les Palikur en Guyane



Les Palikur et leur langue

La population

- **Une population partagée entre la Guyane et le Brésil**
- **Entre 850 et 1000 locuteurs en Guyane**
- **Population totale: environ 2000**

Les Palikur et leur langue

Activités traditionnelles

- Agriculture
- Chasse
- Pêche
- Artisanat

Les Palikur et leur langue

La langue

- Famille linguistique : Arawak
- Grammaire complexe (classificateurs)
- Plurilinguisme
- Politiques linguistiques
- Ressources existantes

Le travail linguistique

- **Enregistrement de corpus oraux**
 - choix des conditions et des métadonnées
 - questions de conservation et de mise à disposition
 - questions d'éthique
- **Traitement des corpus oraux**

Le travail linguistique

- Traitement des corpus oraux
 - Supports, logiciels, transcription
- Enregistrements vidéo

Le travail linguistique

- Enquêtes ponctuelles sur le terrain
 - faune
 - flore ([mission COUAC-ex.arbre 15, arbre 26](#))
- Enquêtes socio-linguistiques (DGLFLF)

Le travail linguistique

- Observation des pratiques quotidiennes et rituelles
 - *cérémonies*
 - *préparation du couac*
 - *cachiri*
- Observation des pratiques linguistiques

Le travail linguistique

- **Constitution de la nomenclature**
 - **Choix de l'orthographe**
 - **Choix des variantes**
 - **Décision sur les homonymes**
 - **Emprunts et néologismes**
 - **Implications politiques**

Le travail linguistique

- **Description du lexique et constitution de la base de données**
 - Critères de description
 - Validité des données
 - Supports utilisés
 - Implications pratiques des choix des description (enrichissement et évolution)
 - Implications politiques des choix de description

Le travail linguistique

- Description de la grammaire
- Particularités discursives
- Questions philosophiques



Quelques exemples

The background of the slide is a photograph of a sunset or sunrise over a calm body of water. The sun is a bright, glowing orb positioned just above the horizon line, casting a long, shimmering reflection of light down the center of the water. The sky is a pale, hazy blue, and the water's surface is textured with gentle ripples.

Les classificateurs numéraux

un

- Entre 12 et 20 mots pour *un*.
- Classement en fonction de critères sémantiques:



différente

vision du monde

culture présente dans la

langue

Les classificateurs numéraux

paha – *maison, oeuf, nid, tombe, moustiquaire, hamac, panier*

pahak – *objets plats (papier, feuille, table, champignon, assiette, linge, cuillère)*

pahakti – *arbre, plante, épine*

pahamku – *couteau, hache, aiguille, clou, canot, voiture*

Les classificateurs numéraux

pahat – *objets longs (bouteille, arc, cane à pêche, fusil, banane, vague)*

pahavu – *femme, bébé, oiseau, papillon, crabe, poisson, tortue, insectes, crevette*

pahavwi – *homme, mammifère, mauvais esprits, scorpion,*

Les classificateurs nominaux

Cas particulier: le changement de classificateur

Ex. *pahakti ã* – un (plante) arbre

= un arbre dans la forêt, dans des conditions normales

pahat ã – un (objet long) arbre

= un arbre coupé, en position horizontale

A large cargo ship with a yellow mast is sailing on a body of water. The background features a dense forest on a hillside under an overcast sky. The text "Questions lexicales: polysémie et spécialisation" is overlaid in the center of the image.

Questions lexicales: polysémie et spécialisation

La polysémie comme illustration de la culture et de la perception du monde

was

1) abattis

2) palmier (gén)

3) palmier wassaï *Euterpe oleracea*

La polysémie comme illustration de la culture et de la perception du monde

La morphologie permet l'élimination de
l'ambiguïté (possessifs)

Ex. *nuwasra* – *mon abattis*
nuwasiy – *mon wassaï*

La polysémie comme illustration de
la culture et de la perception du

Vision du monde géométrique
monde
illustrée par:

classificateurs

séries lexicales (laver, vider,
entier, couper)

prépositions (*dans, sur* etc.).

La polysémie comme illustration de
la culture et de la perception du
monde
laver

sukūhavene – laver la vaisselle, des
objets plats ou ronds, la pirogue

sukumbetene – laver des tissus, des
grappes de fruits, des morceaux de
viande (objets groupés)

sukumtene – laver l'extérieur d'
objets ronds, carrés ou cubiques

La polysémie comme illustration de la culture et de la perception du monde

sukumbohene – laver des objets plats (table, couteau)

sukuminene – laver l'extérieur d'objets cylindriques (bouteille, banane)

sukũhekune – laver l'intérieur d'objets creux (bouteille, boîte, frigo, maison etc.)

La polysémie comme illustration de
la culture et de la perception du
monde

Prépositions : *dans/sur*

avew ã – sur (vertical, long)

arbre – dans un arbre

amin ã – sur (horizontal, long)

arbre – sur un arbre

(tombé)

KIBEYNE

A photograph of a paved road in Kibeyne. The road is the central focus, stretching from the foreground into the distance. On the left side, there is a building with a brown corrugated metal roof and a brick wall. A green mailbox is visible on the grass. On the right side, there are utility poles with power lines, a fenced-in area, and a red structure. In the distance, a person is riding a bicycle on the road. The sky is overcast with grey clouds.